



REPUBBLICA ITALIANA



PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Domanda di revisione

896181

6 LUG. 1994

Il sottoscritto SALVATORE PORTO residente a ROMA

Via legale rappresentante della Ditta MEDIASET SRL

VIA AURELIA ANTICA 422

Tel. 44.23.44.01. con sede a ROMA domanda, in nome e per conto della Ditta stessa,

la revisione della pellicola dal titolo: "LA CIOCIARA"

3° EDIZIONE 1994 16/MM

di nazionalità: ITALIANA produzione: COMPAGNIA CIN.CA CHAMPION SPA

dichiarando che la pellicola stessa viene per la ^{3°} prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata metri 1.100 Accertata metri 1096

Roma, li 6 LUG. 1994 ITALIANO p. MEDIASET SRL

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: SOPHIA LOREN / JEAN PAUL BELMONDO / ELEONORA BROWN.

Regia: VITTORIO DE SICA

T R A M A

Roma 1943. Cesira fugge insieme alla figlia e ritorna al paese nativo lasciato molti anni prima per sposare un uomo che non amava ma che l'aveva tolta dalla sua vita misera di contadina. Nel suo paese sembra ritrovare la pace, ma ben presto è costretta a fuggire di nuovo con la figlia Rosetta. Un gruppo di marocchini violenta le due donne e specialmente per Rosetta questa sarà un'esperienza incancellabile. Ma alla fine la madre riuscirà con infinito sforzo a far rinascere nella figlia, che sembrava aver perso per sempre, il suo sorriso d'amore per la vita.

RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE SONO STATE APPORTATE LE SEGUENTI MODIFICHE:

- ulteriore riduzione della scena in cui Cesira aiuta Rosetta a lavarsi nel ruscello dopo la violenza subita
mt 1

TOTALE DEI TAGLI METRI 1 IN 16/MM PARI A METRI 2,50 35/MM - TOTALE FILM METRI 1.100 IN 16/MM.

I SOPRAINDICATI TAGLI SONO IN AGGIUNTA A QUELLI EFFETTUATI NELLA 2° EDIZIONE:

3° Parte: ridotta la scena del mitragliamento aereo.

4° Parte: ridotta la scena dei marocchini che aggrediscono le due donne nell'interno della chiesa.

ridotta la scena della ragazza che si lava nel ruscello..

ridotta la scena tra Cesira e Michele nella strada del paese.

5° Parte: ridotta la scena della madre (Cesira) che prende a schiaffi la figlia.

TAGLI RICHIESTI IN SEDE DI COMMISSIONE NEL 1960:

Siano modificate le frasi di Giovanni "Tu ci andavi a letto tutti giorni" "Ma come si fa ad andare a letto con un vecchio?". Sia eliminata la parola "Stronzo" detta da Paride, sia eliminata la parola "Culo"; sia eliminata la parola "Marocchini" nella frase detta da Florindo "Voi avete avuto qualche cosa da fare con i marocchini".

La I Sezione della Commissione di revisione
Cinematografica, esaminato il film il 17-10-94
esprime parere favorevole per la proiezione in pub-
blico senza limiti di età e per l'esportazione.

del.
[Signature]

Firma: Nardi
Mercurio, Amelio
Manafra

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n. 313
dell'Ufficio ROMA intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento del-
la tassa di L. 330.000

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

DECRETA

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non
sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo,
l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

"IL PRESENTE NULLA OSTA HA EFFETTO A DECORRERE DAL 12/10/94

Ai fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.

~~Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione.~~

Roma, li

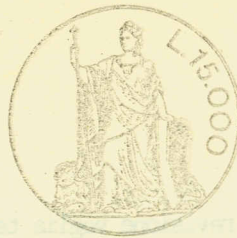


8 NOV. 1994

TIMBRO e FIRMA
IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO

[Signature]

N. B. - Il presente modulo non è valido se non è munito del timbro dell'Ufficio preposto
Direzione Generale dello Spettacolo.



PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

Dipartimento dello Spettacolo

Ufficio 5° - Ripartizione della Censura

R O M A

Il sottoscritto Salvatore Porto, legale rappresentante della MEDIASET SRL con sede a Roma in Via Aurelia Antica, 422 - titolare dei diritti di sfruttamento del film "LA CIOCIARA" (come da contratto che si allega in fotocopia e che è copia conforme dell'originale) già autorizzato a circolare in pubblico con il visto censura N. 60921 del 1.09.1972 con il divieto di visione ai minori degli anni 14 in base alla seguente motivazione della Commissione di revisione cinematografica: "...si comunica che al film "LA CIOCIARA" (2° edizione per la trasmissione televisiva) di nazionalità italiana, è stato concesso, su conforme parere della V° sezione della Commissione di revisione cinematografica, il nulla osta di proiezione in pubblico n. 60921 del 1.9.1972, con divieto di visione per i minori degli anni 14".

C H I E D E

alla Presidenza del Consiglio dei Ministri la revisione della nuova edizione del film "LA CIOCIARA" realizzata attraverso l'ulteriore riduzione della scena in cui la protagonista aiuta la figlia a lavarsi nel ruscello dopo la violenza subita.

Ciò al fine di ottenere l'eliminazione del divieto, così da consentire la visione del film anche ai minori degli anni 14, a distanza di ben 34 anni dalla sua prima uscita in pubblico.

Al riguardo, la istante chiede che oltre alla vetustà del film la Commissione

di revisione voglia tenere conto dei seguenti elementi:

- la validità artistica del film, diretto nel 1960 dal grande regista Vittorio De Sica e interpretato dalla popolare attrice Sophia Loren cui fu tributato l'Oscar quale migliore protagonista;
- l'elevato valore morale e civile del film, volendo il regista affrontare attraverso le vicende della protagonista - il tema, più generale, dei drammi e degli orrori vissuti dalla popolazione civile italiana durante il 2° conflitto mondiale;
- l'estrema misura con cui risultano rappresentate dal regista anche le scene di più forte drammaticità;
- le profonde evoluzioni di costume verificatesi nella società italiana in questo sensibile lasso di tempo ed il fatto che già nel 1972 la Commissione ritenne di dover limitare il divieto di visione ai soli minori degli anni 14 di allora.

Per questi motivi, si chiede l'eliminazione del divieto di visione ai minori degli anni 14.

Con osservanza.

In fede,

MEDIASET Str.1



PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

Revisione Cinematografica

Via della Ferratella, 51

R O M A

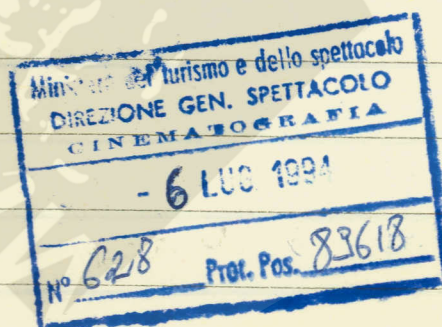
Il sottoscritto Salvatore Porto, legale rappresentante della MEDIASET SRL con sede a Roma Via Aurelia Antica, 422 - delega il Sig. Giuseppe Pintus a presentare, seguire e ad essere ascoltato dalla Commissione di Revisione Cinematografica che esaminerà il film "LA CIOCIARA" - III EDIZIONE 1994.

Con osservanza.

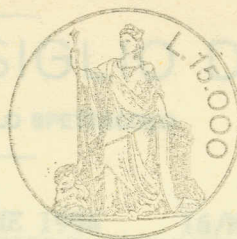
Roma,

6 LUG. 1994

MEDIASET S.p.A.



PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI



Dipartimento dello Spettacolo

Ufficio 5° - Ripartizione della Censura

R O M A

89618

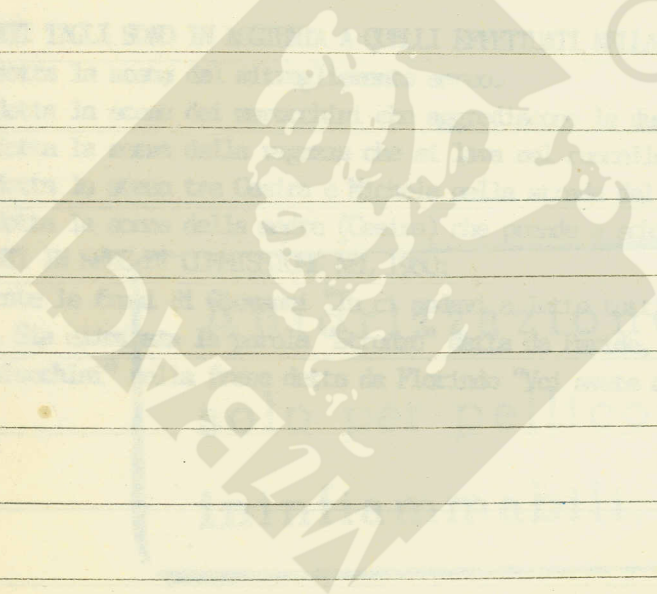
Io sottoscritto Giuseppe Pintus richiedo in nome e per conto
della MEDIASET SRL il visto censura relativo al film
"LA CIOCIARA" - 3° Edizione 1994.

1 Visto

Con osservanza.

Roma,

- 8 NOV. 1994



896187

N.



REPUBBLICA ITALIANA

PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: "LA CIOCIARA" 3° EDIZIONE 1994 16/MM

Metraggio dichiarato 1.100

Metraggio accertato 1096

Marca: COMPAGNIA CIN. CA CHAMPION SPA

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: SOPHIA LOREN / JEAN PAUL BELMONDO / ELEONORA BROWN.

Regia: VITTORIO DE SICA

TRAMA

Roma 1943. Cesira fugge insieme alla figlia e ritorna al paese nativo lasciato molti anni prima per sposare un uomo che non amava ma che l'aveva tolta dalla sua vita misera di contadina. Nel suo paese sembra ritrovare la pace, ma ben presto è costretta a fuggire di nuovo con la figlia Rosetta. Un gruppo di marocchini violenta le due donne e specialmente per Rosetta questa sarà un'esperienza incancellabile. Ma alla fine la madre riuscirà con infinito sforzo a far rinascere nella figlia, che sembrava aver perso per sempre, il suo sorriso d'amore per la vita.

RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE SONO STATE APPORTATE LE SEGUENTI MODIFICHE:

- ulteriore riduzione della scena in cui Cesira aiuta Rosetta a lavarsi nel ruscello dopo la violenza subita
mt 1

TOTALE DEI TAGLI METRI 1 IN 16/MM PARI A METRI 2,50 35/MM - TOTALE FILM METRI 1.100 IN 16/MM.

I SOPRAINDICATI TAGLI SONO IN AGGIUNTA A QUELLI EFFETTUATI NELLA 2° EDIZIONE:

3° Parte: ridotta la scena del mitragliamento aereo.

4° Parte: ridotta la scena dei marocchini che aggrediscono le due donne nell'interno della chiesa.

ridotta la scena della ragazza che si lava nel ruscello.

ridotta la scena tra Cesira e Michele nella strada del paese.

5° Parte: ridotta la scena della madre (Cesira) che prende a schiaffi la figlia.

TAGLI RICHIESTI IN SEDE DI COMMISSIONE NEL 1960:

Siano modificate le frasi di Giovanni "Tu ci andavi a letto tutti giorni" "Ma come si fa ad andare a letto con un vecchio?". Sia eliminata la parola "Stronzo" detta da Paride, sia eliminata la parola "Culo"; sia eliminata la parola "Marocchini" nella frase detta da Florindo "Voi avete avuto qualche cosa da fare con i marocchini".

Autorizzazione valida
solo per pellicole a 16 mm
ininfiammabili.

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il 1-8 NOV. 1994 a termine della legge

21 aprile 1962 n. 167 salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni

1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungere altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine, senza autorizzazione del Ministero.

2)

Roma,

- 8 NOV. 1994

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE
3° TESSERE QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE
NULLA OSTA AGIBILE - APERTURA
SALE - DURATA
Dott.ssa Maria Vento

TIMBRO E FIRMA

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO

F.to LETTA

STAMPATI PER LA CINEMATOGRAFIA

CORVO - Via Morgagni, 25 - 00161 Roma - Tel. 44.24.32.79

Alla cortese attenzione della dott. ssa Fortunato
Ex Minister Turismo e Spettacoli

Sono una linguista e sto preparando una comunicazione per un convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Duisburg, Gerhard Mercator Universität, 28.6 - 2.7. 2000) su La Cioè: dal testo di Moravia ai due film. Avrei quindi bisogno di visionare il copione del film di De Sica, del 1960 (quello dell'altro - ~~non~~ Dino Ris, 1989, non dovrebbe essere in vostro possesso in quanto il film fu fatto per la televisione). L'uso è per fini esclusivamente culturali, e mi assumo responsabilità.

Grazie della sua cortese collaborazione, Le invio i miei saluti e il mio indirizzo, con sentiti ringraziamenti

LUCIANA SALIBRA. VIA ROMANA, 54

50125 FIRENZE. tel 055 223065

Per eventuali comunicazioni vi farò utilizzare
il numero 055 2047035



Roma, 20 marzo 2000

On.le Ministero
Beni e Attività Culturali
Dipartimento Spettacolo
Cinematografia
Via della Ferratella
R O M A

ALLA C.A. DELLA DOTTORESSA FORTUNATO - FAX 06 77 32 674

Con la presente Vi autorizziamo a consegnare una copia della lista dialoghi del film "LA CIOCIARA" - Regia di Vittorio De Sica, 1960 - alla Signorina LUCIANA SALIBRA di Firenze.

RingraziandoVi per la collaborazione porgiamo distinti saluti.

TITANUS S.P.A.

COPIA:- Sig.ra LUCIANA SALIBRA
FAX: 055 204 70 35

TITANUS S.p.A.

896184

CESTE

Le banchi! Le banchi! Cacciate! Le banchi!
Alto! Le banchi!

CESTRA

Banchi! Banchi! Ma se non, banchi, no banchi!
Banchi! Banchi! Ma se non, banchi, no banchi!
Ma la banchi, più banchi, banchi! Banchi!

(banchi, banchi)

ARNALDO

Signori!

CESTRA

Enzi! Ah, Enzi! Ma se non, banchi, no banchi!
Enzi! Ah, Enzi! Ma se non, banchi, no banchi!
Enzi! Ah, Enzi! Ma se non, banchi, no banchi!

LA CIOCIARA

ROSETTA

CESTRA

CESTRA

UOMO

E' proprio finta. Ma se non, banchi, no banchi!